

# 日本动漫影视作品中敬语的表达与使用研究

——以《引爆摩天楼》和《纯黑的噩梦》两部影视作品为例

吴 硕<sup>1</sup>, 周心伊<sup>2</sup>

(1. 北京语言大学 日本研究中心, 北京, 100083; 2. 北京语言大学 东方语言文化学院, 北京, 100083)

**摘要:** 敬语是日本文化中重要的语言现象, 其使用场合多在人际交往中, 以调节人际关系为主要作用。近年来敬语的使用随着社会发展与社交需求的扩大发生了相应变化。动漫文化作为语言体现载体, 有着传播速度快、受众面广、青年受众基础雄厚等特点, 动漫影视作品中敬语的表达会对其受众的语言习惯产生一定的影响。在语言与文化的双向作用层面, 动漫作为在全世界拥有高知名度的日本文化符号, 更应将日本文化中优秀、特色、创新的一面展现出来。

**关键词:** 动漫作品; 引爆摩天楼; 纯黑的噩梦; 敬语表达; 日常会话

**中图分类号:** H36 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 5639 (2019) 02 - 0099 - 06

**DOI:** 10. 14091/j. cnki. kmxyxb. 2019. 02. 016

## A Study on the Expression and Use of Honorifics in Japanese Anime Film and Television Works: Taking the Film *Detective Conan: The Time Bomb Skyscraper* and *Detective Conan: The Darkest Nightmare* as Examples

WU Shuo<sup>1</sup>, ZHOU Xinyi<sup>2</sup>

(1. Research Center for Japanese Studies, Beijing Language and Culture University, Beijing, China 100083;

2. School of Asian Languages and Cultures, Beijing Language and Culture University, Beijing, China 100083)

**Abstract:** The honorific language is an important linguistic phenomenon in Japanese culture. It is mainly used in interpersonal communication and plays a major role in regulating interpersonal relations. In recent years, the use of honorifics has been changed greatly as a result of the expansion of social development and social needs. As an expression carrier of language, animation culture has some features such as fast dissemination, wide audience, and large number of youth audience. The expression of honorifics in Japanese anime film and TV works will have a certain influence on the audience's language habits. In the two-way role of language and culture, animation, as a Japanese cultural symbol with high visibility in the world, should show the excellent, characteristic and innovative aspects of Japanese culture.

**Key words:** Japanese anime film and television works; Detective Conan: The Time Bomb Skyscraper; Detective Conan: The Darkest Nightmare; honorifics; daily conversation

随着流行文化的发展, 动漫文化成为影响青少年措辞方式和语言表达的重要因素。不仅是日本青少年, 动漫作为日本流行文化最具代表性的符号之一, 对其他国家日语学习者的语言习得也有着广

泛影响。而敬语, 就是日语语言表达中最重要且独具特色的一部分。

《引爆摩天楼》是经典动漫作品“名侦探柯南”系列在1997年推出的第一部动画电影, 而

收稿日期: 2018 - 05 - 17

基金项目: 北京语言大学校级科研项目“日本对外语言政策的目的、性质及功能研究”(17XTS2)。

作者简介: 吴硕(1989—), 男, 河北保定人, 助理研究员, 主要从事语言政策、跨文化对比、对外文化传播研究; 周心伊(1994—), 女, 北京人, 本科生, 主要从事日语语言学研究。

《纯黑的噩梦》则是同系列作品在 2016 年推出的第二十部电影。这两部电影在众多日本动漫作品中堪称经典,深受动漫迷及公众的热捧,在语言文化传播层面颇具影响力——截至 2016 年,《引爆摩天楼》在名侦探柯南剧场版系列作品官方人气投票中名列第五位,《纯黑的噩梦》在同系列作品的票房排名中位居第一,达 63.3 亿日元。两部作品时间跨度长达 20 年,其中的敬语使用情况及呈现的变化对探讨日本动漫影视作品中的敬语表达具有典型性研究意义。

据日本文化厅从 1995 年开展的国语调查「国語に関する世論調査」<sup>①</sup>显示,二十多年间,公众对待敬语的态度、使用敬语的方式和频率、对敬语的掌握程度等不同方面都发生了一系列变化。<sup>[1]</sup>本文将依托上述调查结果和相关资料,以《引爆摩天楼》和《纯黑的噩梦》两部影视作品为例,分析这些变化在日本最具代表性和影响力的动漫文化中的体现,并探究其变化原因。

### 一、日语语言使用中的敬语表达

公元 5 世纪前,日本尚无文字,在以口传承载文化的进程中就已经产生了原始的敬语。最初的敬语使用是与神明、祭祀密不可分的,到了 8 世纪末奈良时代(710 年—794 年),敬语在内容使用与分类中基本可分为尊敬语和谦让语,至 9 世纪前后平安时代(约 794 年—1192 年),敬语内容中又增加了“丁宁语(即礼貌性敬语)”的用法。<sup>[2]</sup>谈及敬语的使用,场合与句型是无法回避的两个问题:场合,即敬语应何时何地何人使用;句型,即使用敬语的具体方法,根据不同的句型,或是尊他语或是自谦语,可以表达话语者不同的情感和信息。

在使用敬语的场合方面,根据日本文化厅在 2005 年进行的「国語に関する世論調査」,日常生活中使用敬语的场合有如下几种(见图 1)。

|                             |    |    |
|-----------------------------|----|----|
| 年上の人と話すとき                   | 83 | 3% |
| 目上の人と話すとき                   | 81 | 9% |
| 知らない人(同年輩又は年齢が上と思われる人)と話すとき | 79 | 3% |
| 尊敬する人と話しているとき               | 64 | 7% |
| 相手のことを立てたいとき                | 39 | 1% |
| 人間関係を円滑にしたいとき               | 38 | 5% |
| 知らない人(明らかに年齢が下と思われる人)と話すとき  | 36 | 2% |
| 意識的に改まった感じを出したいとき           | 33 | 5% |
| ものを頼みたいとき                   | 33 | 1% |
| 有利に話を進めたいとき                 | 10 | 5% |
| 上品さを表したいとき                  | 10 | 3% |

图 1 2005 年(平成 17 年)「国語に関する世論調査」の結果の概要

其中,选择前四项的的受访者最多,皆在 60% 以上;纵观 2005 年—2011 年的调查报告,该项内容的统计数据会有些许变动,但四项仍是人们使用敬语最主要的场合。而诸如「相手のことを立てたいとき」「上品さを表したいとき」等,则一直不是人们使用敬语的主要场合。由此可见,在日常的会话与交谈中,人们使用敬语的目的主要是在会话过程中调节人际关系,表达敬意,而不是单方面的突出某一方的身份地位。

相对与表达场合的常态化稳定,敬语句型从 20 世纪末到 21 世纪初则一直处于变化发展中。例如,目前作为一般标准句式在大学日语课堂上讲授的尊他语用法「させていただく」,以前被用于某些公共场合,例如会议、商店通知时,并不能为大多数人所接受:「これで、会議を終了させていただきます。」和「今月末で、休業させていただきます。」。从 1996 年的调查结果来看,其受认可程度很低,只在 8% 左右;而在 2007 年的调查中,这一数据却提高到了 20% 左右。可见随着经济与大众传媒的发展与社交需求的变化,敬语的句式也并非一成不变,但新的表达形式要被大众所接受,则需要一定的时间。

### 二、研究对象中的敬语使用情况分析思考

在基本明确了日语中敬语的基础概念后,下文将着力分析本文所选取研究对象,《引爆摩天楼》和《纯黑的噩梦》,期望通过对比、探讨其中敬语

①日本文化厅从 1995 开展的国语调查「国語に関する世論調査」是一项以 16 岁以上的日本公民为主要对象,以了解日本人对于国语的认识和理解的现状,为制定语言政策提供参考为目的的调查。调查以问卷和面对面调查相结合的方式。调查对象的人数每年基本上在 3000 人以上,偶尔会达到 6000 人左右,每年的有效调查率均在 60% 以上。

的使用情况,来思考日本动漫影视作品中的敬语表达与使用现状。

### (一) 敬语在使用数量、句型句式层面的分析与思考

在1997年的《引爆摩天楼》这部电影当中,我们可以通过建筑师森谷帝二这个角色观察到敬语的用法之一,即上文中提到的「上品さを表したいとき」。据统计,在本片中出现的22句敬语中,大部分都是出自这个角色之口,达到了12句,占比超过五成,以自谦语和尊他语居多。这一敬语使用现象的出现非常有代表性,因为虽然在现实生活当中,体现良好的教养和品位的确是使用敬语的原则之一,但根据调查结果显示,在普通民众的日常生活中这却并不是使用敬语的主要场合。因此我们可以大胆推测,在文学、影视作品中出现的类似语言现象实实在在地通过搭载不同媒介进行传播,并直接或间接地通过对白模仿、角色模仿、偶像追捧等不同形式,影响其受众使用敬语的行为习惯。

值得注意的是,森谷帝二与初次见面且年龄和身份地位都低于自己的小兰和柯南的对白中也都使用了敬语,足以说明他使用敬语是为了凸显剧中角色作为国际知名的建筑师的教养。与此相对,柯南和小兰在与森谷帝二对话的过程中,只是使用了「デスマス体」,而没有使用更加郑重的敬语,这一情况与上文中提到的调查结果略有不符。若单从电影情节分析,柯南是小学生,从这一身份出发,人们会自然而然地认为他还没有熟练地掌握敬语的用法,而且童言无忌,不使用敬语也不会令观众感到十分奇怪;但小兰已经是一名高中生了,从一般的社会常识来看,应该已经掌握了一定的敬语使用方法,却没有使用,这一点引起了笔者的注意。

带着这一问题意识,重新反观「国語に関する世論調査」数据,发现在2005年的调查结果当中,若以区分不同年龄层来观察数据,16—19岁的青少年选择「目上の人と話すとき」的比例为78.2%,低于除60岁以上的老年人以外的其他年龄段的人群(见图2)。

此外,在NHK于1991年进行的调查中,对于「目上の人には丁寧な言葉を使うべきか」这一问题,60岁以上的老年人中有8成选择「そう

思う」,而在20岁左右的人群当中,只有6成表示赞成。由此可见,自20世纪90年代起,日本年轻人在使用敬语时就已经开始显现轻视“敬上”的语言表象。

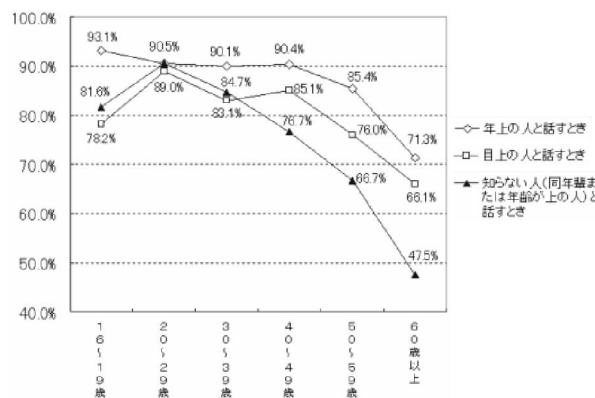


图2 2005年(平成17年)「国語に関する世論調査」の結果の概要

此外,笔者还注意到《引爆摩天楼》影片中在森谷帝二不在场的情况下,其他角色在对话中提及他的时候也都没有使用敬语。不过关于是否应该对谈话中所提到的不在场的第三人使用敬语,根据逐年的调查结果来看,并没有一个明确的定论,主要还是从说话人的角度和实际情况来考虑。

在2016年《纯黑的噩梦》这部电影当中,「させていただく」这一句型被使用了三次,数量虽不多,但在仅有的15句敬语当中占比达到五分之一,其出现的场合分别是在新闻报道、公共场所的广播及警察与医生的对话之间。其实早在2007年的调查中,就已经很明确地阐释了这一敬语句式的基本含义:一是说话人的行为需要取得听话人或第三方的认可;二是说话人认为自己因为这件事情而受到恩惠。但是随着社会生活的不断丰富,语言表达需求也不断增强,这一句型的适用范围也逐渐扩大。最典型的一种情况,为了表达尊敬,其被广泛运用在公共场所的广播、电视节目等场合,如同电影中所呈现的类似。

简单对比两部电影中的敬语使用情况,最显著的不同便是数量的减少。上文中提到,在1997年的《引爆摩天楼》中,出现了22句带有敬语的表达,而在2016年的《纯黑的噩梦》中,这一数字减少到了15句。虽然仅凭两部动漫影视作品的无法得出确切结论,而且这其中不乏

剧情、角色安排、人物设置等因素所带来的影响,但这样的数量变化很容易让人得出诸如敬语在日本社会受重视程度降低、使用频率降低这一结论,但笔者却并不这样认为。语言的使用与发展是宏观的,并与语言政策紧密相关的,动漫影视作品中所反映出的敬语的使用情况折射的是语言现象,其表达方式数量的减少并不一定与其受重视程度降低相关。

在 2001 年、2007 年和 2012 年的「国語に関する世論調査」中,关于“关于国语知识和能力,全社会在哪些方面存在问题?”这一问题,选择“敬语相关的知识”的人分别占到 35.3%、42.1%、35.6% (见图 3),均位居调查选项数据首位。

|                   | 平成24年度調査 | 平成19年度調査 | 平成14年度調査 |
|-------------------|----------|----------|----------|
| 敬語等の知識            | 35.6%    | 42.1%    | 35.3%    |
| 説明したり発表したりする能力    | 26.6%    | 29.7%    | 33.1%    |
| 他人の話を正確に聞く力       | 24.8%    | 36.8%    | (選択肢なし)  |
| 考えをまとめた文章を構成する能力  | 24.1%    | 22.7%    | 36.0%    |
| 相手の立場や場面を認識する能力   | 23.8%    | 31.6%    | 11.5%    |
| 漢字や仮名遣い等の文字や表記の知識 | 22.3%    | 28.0%    | 29.0%    |

图 3 2012 年 (平成 24 年)「国語に関する世論調査」の結果の概要

在 2006 年和 2010 年的调查中,关于“关心语言使用方法的哪些问题”这一问题,选择“敬语的使用方法”的人都占到了 65.5% (见图 4)。

|                                |       |         |
|--------------------------------|-------|---------|
| 日常の言葉遣いや話し方                    | 72.8% | 【平18年度】 |
| 敬語の使い方                         | 65.5% | 73.7%   |
| 言葉の意味・由来やその歴史                  | 25.4% | 65.5%   |
| 文字や表記の仕方あるいは文章の書き方             | 24.7% | 22.9%   |
| 新語・流行語                         | 17.9% | 23.3%   |
| パソコン・ワープロ・携帯電話などの情報機器が国語に与える影響 | 16.4% | 17.6%   |
| 発音やアクセント                       | 15.2% | 【平22年度】 |
| 外来語・外国語の使い方                    | 9.8%  | 13.0%   |
| 共通語や方言                         | 8.8%  | 15.4%   |
| 国語の教育や国語に対する施策                 | 7.7%  | 11.4%   |
| 国際化が国語に与える影響                   | 4.5%  | 9.5%    |
|                                |       | 7.8%    |
|                                |       | 4.7%    |

图 4 2010 年 (平成 22 年)「国語に関する世論調査」の結果の概要

从上述两组数据即可得知,日本社会一直以来对敬语的关注程度一直还是很高的,结合上述两部作品中表现出的敬语使用量呈现减少的现象,正如前文所述,学者及公众应正确看待这样的数量变化与敬语使用趋势的变化之间的相关性,不能以偏概全地简单认为敬语已经不受重视了,而应进一步追踪并加以深入思考。

## (二) 敬语在使用场合层面的分析与思考

在使用敬语的场合方面,《纯黑的噩梦》中

绝大部分的敬语都出现在新闻节目主持人的台词以及公共场所的广播当中。通过日常生活中的经验可以想见,这种情况不同于人与人之间的对话,而是一种单向的信息传达,也就是说说话人与听话人并不处于同一时空,只是对单纯的“听众”使用敬语,不会得到实时回应。《引爆摩天楼》中大部分敬语都是出现在人与人之间的对话当中,而且是一种非典型的“单向敬语”。一般情况下,提到“单向敬语”这一概念,通常是指身份地位或年龄差距较大的对话中,地位低的人使用敬语,以表达尊敬,而「目上の人」则不必使用。从敬语的句式和类型上来看,本片中出现的多为传统句式 and 自谦语。

另一方面,《纯黑的噩梦》中大部分的敬语使用中都融入了授受动词。授受动词是日语中独具特点的一部分,是许多其他语种不具有的。授受动词因具有明确的方向性,本身就带有一定的尊敬的含义,即我为别人做某事,我请别人做某事和别人为我做某事,所以在使用时可以清楚地区分开施恩者与受恩者,从而表现受恩者的感谢和敬意。即便只是单纯使用授受动词的普通形式,也会比直接使用动词或动词祈使形更加尊敬,而授受动词的敬语形式就在这一基础上也更添加了一层敬意。

不得不说,日语敬语随着社会的变革和生产关系的变动,在社会适用性方面不断发生变化。在相当长的一段时间,甚至时至今日敬语最主要的用武之地是在相互对话中调节人际关系,保持人与人之间的距离。然而,通过上述两个层面的分析,日语敬语使用所呈现出的对等趋向也越发明显,这在广播中的主持人语、商店店员接待语中都有体现,主持人和店员不必拘泥于一味尊称听众或顾客,而是用更趋向平等的交流称谓进行沟通,甚至彼此都不使用敬语。“相互敬语”“社交敬语”的使用更为广泛。<sup>[3]</sup>特别是当今社会,互联网带来了交流方式与语言表达的全新变革,大众传媒与第三产业快速发展,人们接受语言信息的渠道也更为多样。语音听书、短讯阅读、新闻概览、流行用语、简化语都不时出现在生活中,成为生活当中不可或缺而且具有重要影响力的一部分。在这些场合中,语言的使用自然必须



要与社会主流的语言习惯保持一致才能为民众所接受,进而持续发展下去,敬语也不例外。语言与社会生活变化的影响,由此可见一斑。<sup>[4]</sup>

### 三、日本动漫影视作品中的敬语语言现象

在2000年、2007年和2014年的「国語に関する世論調査」中,关于“影响孩子的语言的因素有哪些”这一问题,选择电视的人分别占83.4%、85.8%和81.4%,选择漫画的人分别占44.6%、45.4%和45.0%,可见动漫作品对孩子的语言还是有很大的影响的(见图5)。而且,如《名侦探柯南》这样连载时间长、受众人群十分广泛的作品,其对语言表达的影响肯定已经不限于一代儿童。

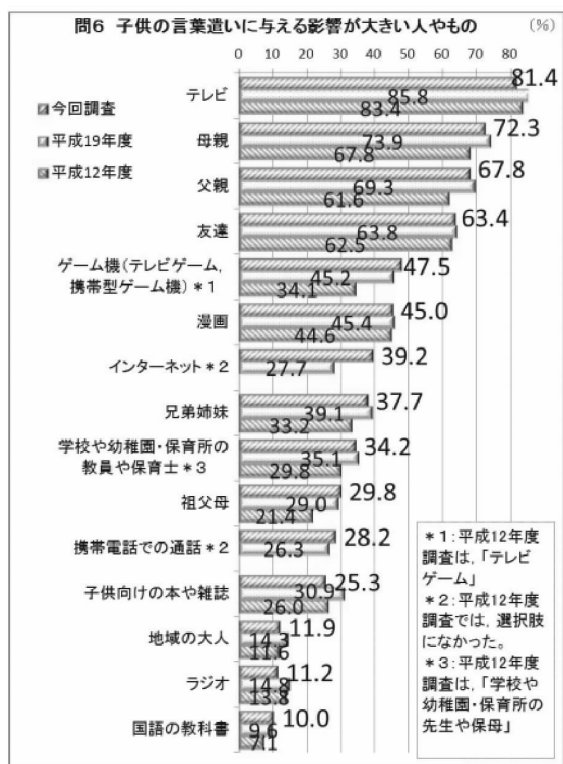


图5 2014年(平成26年)「国語に関する世論調査」の結果の概要<sup>①</sup>

据本文选取的这两部电影中反映出来的敬语使用的变化来看,总结起来或许可以用日语当中的「乱れている」来概括,即“混乱”。

①图5中“今回調査”为2014年(平成26年)数据、“平成19年度”为2007年数据、“平成12年度”为2000年数据。

②图6中“今回調査”为2014年(平成26年)数据、“平成19年度”为2007年数据、“平成12年度”为2000年数据。

从年龄层来看,在2000年、2007年和2014年的调查中,分别有79.3%、79.1%和72.8%的受访者认为初高中生的语言使用存在混乱,而这“混乱”的当中很可能就包含了敬语的使用(见图6)。

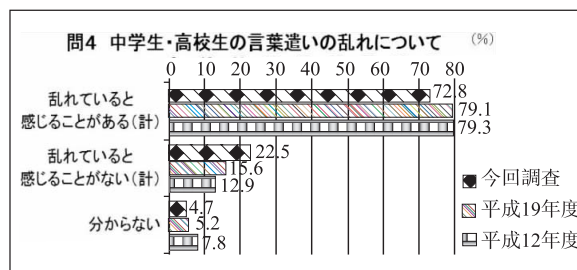


图6 2014年(平成26年)「国語に関する世論調査」の結果の概要<sup>②</sup>

在2004年的调查中显示,青少年人群在使用敬语时,62.7%的人在必须使用敬语的情况却没有使用,这一比例高于其他任何年龄层;另外还有55.9%的受访青少年总是弄错尊他语、自谦语和郑重语的使用方法。同时,全体受访者中的81.0%都认为在敬语的使用中错误越来越多了(见图7)。将这一现象结合上文的影响因素来看,很难说这种「乱れている」的现象与动漫作品没有关系。

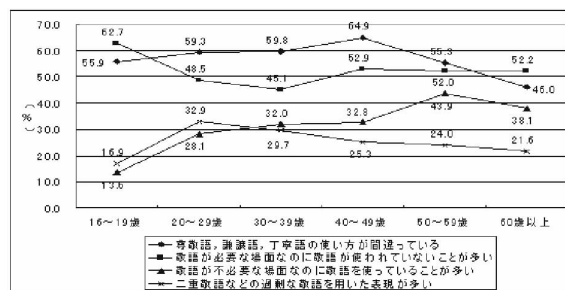


图7 2004年(平成16年)「国語に関する世論調査」の結果の概要

特别是年轻一代的思想观念和所受到的教育也在发生变化。2002年日本修订了“学习指导要领”,修订后的学习纲领主张“宽松教育”,不同以往的“填鸭式教育”,旨在为孩子创造一个自由

成长的环境,这也造就了在日本被称为“宽松世代”的年轻人<sup>①</sup>。日本社会在战后,尤其进入 21 世纪之后,在生活中的方方面面,平等化、民主化的倾向与追求愈发明显,如公民监督权的强化等,这自然会在语言使用与表达上有所体现。<sup>[5]</sup>由此可推断,在战后平等观念的熏陶下长大的年轻一代,在语言上会有轻视“施恩受恩”“尊长敬上”的可能性。在日常交际中,不难发现“谦敬+尊敬”(“ご(お)~する”+“~れる”)的说法使用也日渐频繁,出现了“谦敬语”逐渐尊敬语化的趋势。

上述种种都导致了「乱れている」现象,而且不仅仅存在于一部作品当中,大部分日本动漫影视作品,在语言的严谨上都存在一定程度的问题。从作品本身来看,适当省略一些敬语的使用也许有助于剧情的推进,简单明了的语言也更容易引起年轻人的兴趣;但是,若谈及影响,则多少会有一些负面消极的因素。

不过,无论是在动漫作品中还是在实际生活中,敬语在使用上所表现出来的这种平等化的趋向是有一定积极影响的。例如有助于使年轻人在必要的场合对等地使用敬语,促进单向敬语向更加平等,更加有利于人际关系的双向敬语转化等。影片中在餐厅、商场等场合,顾客与服务员都是用敬语进行交谈。笔者主张在当代社会中,敬语的作用应更多地倾向于调节人际关系,区分远近亲疏,而不仅仅是强调身份地位的高低。

### 结语

日语语言中的敬语现象其实也是日本社会历史变迁中的一种特殊映照,在一定程度上记载着日本的文化积淀与精神信仰。<sup>[6]</sup>语言现象与文化传承是密

不可分的,关注敬语的使用不仅是要重视其使用现状,更是要在新的语言表达形式中探寻出口与路径。

结合两部电影中敬语的使用情况和「国語に関する世論調査」中所显示的近二十年来日本人在使用敬语方面的种种变化,希望可以引发动漫文化传播者、使用者、受众群体的更深入思考。作为动漫影视作品,在保证剧情和观看感受不受影响的同时,应尽可能完善敬语的使用。无论是使用的场合还是语法方面,都应该力求标准、规范,避免带给观众错误的引导。尤其是对于新近流行起来的敬语句型是否能够使用在作品当中,更需要仔细斟酌,在完善敬语使用的同时,动漫作为以年轻人为主要受众的流行文化,也应该起到一定的正面引导作用。特别是在语言与文化的双向作用层面,动漫作为在全世界拥有高知名度的日本文化符号,更应当将日本文化中优秀、特色、创新的一面展现出来,既保留日语中注重礼仪的语言特色,也要体现日本社会平等、包容、开放的新面貌从而发挥其在语言使用与文化传播中的先锋作用。

### 【参考文献】

- [1] 文化庁. 「国語に関する世論調査」の結果の概要 [EB/OL]. [2018-03-15]. [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/yoronchousa/index.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/yoronchousa/index.html).
- [2] 辻村敏树. 敬语史 [M]. 东京: 株式会社大修馆书店, 1971.
- [3] 纪长永. 谈日语敬语的对等趋向 [J]. 外语与外语教学, 2001 (12): 20-22.
- [4] 纪长永. 谈日语敬语现状的变化和前景 [J]. 解放军外国语学院学报, 1998 (5): 48-52.
- [5] 夏建新. 从新表达方式看现代日语敬语的变化趋势 [J]. 语文学刊, 2016 (5): 14-17.
- [6] 周琛. 儒学伦理对于日本敬语现象的影响力研究 [J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2017 (5): 26-34.

<sup>①</sup>在日本,“宽松世代”常被普遍认为以自我为中心。